

Гадаадын ур чадварын дадлагажигч нарт зориулсан
外国人技能実習生のための

ЭМНЭЛГИЙН БАЙГУУЛАГАД МЭДҮҮЛЭХ МАЯГТ

医療機関への自己申告表

ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН ТАЛААРХ
НЭМЭЛТ АСУУЛГА

補助問診票



Japan International Trainee & Skilled Worker Cooperation Organization

JITCO

(Гадаадын ур чадварын дадлагажигч нарт зориулсан)
(外国人技能実習生のための)

ЭМНЭЛГИЙН БАЙГУУЛАГАД МЭДҮҮЛЭХ МАЯГТ
医療機関への自己申告表

Маягт бөглөсөн он сар өдөр
記入日 年 月 日

Эмнэлэгт хандахын тулд дорхи “Хүлээн авахын ажилтанд мэдүүлэх мэдээлэл” болон
“Эрүүл мэндийн талаарх нэмэлт асуулга”-ыг урьдчилан бөглөж, холбогдох хэсэгт. √ зурж
тэмдэглэн Хүлээн авахын ажилтанд өгнө үү
病院へ申告するための「受付窓口での必要事項」と「補助問診票」です。予め記入し、該当する□に
√印を付け、受付窓口に提出して下さい。

ХҮЛЭЭН АВАХЫН АЖИЛТАНД МЭДҮҮЛЭХ МЭДЭЭЛЭЛ
受付窓口での必要事項

(1)	Овог нэр 名前	:				
(2)	Хүйс 性別	:	☐ Эрэгтэй 男	☐ Эмэгтэй 女		
(3)	Төрсөн огноо 生年月日	:	он 年	сар 月	өдөр 日	
(4)	Нас 年齢	:				
(5)	Иргэний харьяалал 国籍	:				
(6)	Хаяг 住所	:				
(7)	Утасны дугаар 電話番号	:				
(8)	Холбоо барих 連絡先	:				
	Байгууллагын нэр 企業名	:				
	Хариуцсан ажилтны нэр 担当者名	:				
	Утасны дугаар 電話番号	:				

(9)	Ямар тасагт үзүүлэх вэ? 何科を受診しますか。	☐ Дотрын тасаг 内科	☐ Мэс заслын тасаг 外科	☐ Согогийн мэс заслын тасаг 整形外科
		☐ Нүдний тасаг 眼科	☐ Чих хамар хоолойн тасаг 耳鼻咽喉科	☐ Шүдний тасаг 歯科
		☐ Бөөр,урологийн тасаг 泌尿器科	☐ Эмэгтэйчүүдийн тасаг 産婦人科	☐ Арьс өнгөний тасаг 皮膚科
		☐ Мэдрэлийн эмгэг, сэтгэцийн өвчний тасаг 心療内科・精神科		☐ Яаралтай тусламжийн тасаг 救急外来
		☐ Бусад その他	☐ Мэдэхгүй わかりません	

(10)	Та хэзээ Японд ирсэн бэ? いつ日本に来ましたか	он 年	сар 月	өдөр 日
------	--	---------	----------	-----------

(11)	Та япон хэл мэдэх үү? 日本語は話せますか。	☐	☐	☐
	Мэднэ はい	Бага сага ойлгоно 簡単な日本語は分かります。	Мэлэхгүй いいえ	

(12)	Эмчилгээний зардлын тухай 医療費について	☐	()
	Би эрүүл мэндийн даатгалтай 健康保険に加入しています。	Эрүүл мэндийн даатгалын дугаар 健康保険証番号	
	☐		
	Би эрүүл мэндийн даатгалгүй, бүх зардлаа өөрөө хариуцна 健康保険に加入していませんので、全額自費で払います。		
	☐		
	Үйлдвэрлэлийн осолд өртсөн тул үйлдвэрлэлийн ослын даатгалд өргөдөл гаргана 労災事故であり、労災保険の申請をします。		

ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН БАЙДЛЫН ТУХАЙ НЭМЭЛТ АСУУЛГА 補助問診票

I Гэр бүлийн гишүүдийн өвчлөлийн түүх 家族歴について

Дор дурдсан өвчнөөр Танаас гадна Таны гэр бүлийн гишүүд, түүний дотор эдүгээ нас барсан гишүүд өвчилж байсан тохиолдолд “Тийм” хариултыг дугуйлна уу.
亡くなった方も含めて家族にも以下の症状があれば、□の周りを○で囲んで下さい。

II Өвчний түүх 既往症について

- (1) Та урьд нь ямар нэгэн өвчнөөр өвдөж байсан уу? ☐ Тийм ☐ Үгүй
今まで病気にかかったことはありますか。 はい いいえ

Энэ асуултад “Тийм” гэж хариулсан бол таарах хэсэгт √ зурж тэмдэглэнэ үү
「はい」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

- | | |
|--|--|
| ☐ Амьсгалын замын өвчин
呼吸器の病気 | ☐ Хоол боловсруулах эрхтний өвчин
消化器の病気 |
| ☐ Цусны даралт
高血圧症 | ☐ Зүрхний өвчин
心臓の病気 |
| ☐ Шээс ялгаруулах эрхтний өвчин
泌尿器の病気 | ☐ Эмэгтэйчүүдийн өвчин
婦人科の病気 |
| ☐ Халдварт өвчин
感染症 | ☐ Харшлын өвчин
アレルギー疾患 |
| ☐ Мэдрэлийн өвчин
心の病気 | |

Дээрхээс өөр өвчнөөр өвчилж байсан бол нэрийг нь бичнэ үү ()
その他あれば、記入して下さい。

- (2) Одоо Та эм тогтмол ууж байна уу? ☐ Тийм ☐ Үгүй
現在、定期的に飲んでる薬がありますか。 ある ない

Энэ асуултад “Тийм” гэж хариулсан бол таарах хэсэгт √ зурж тэмдэглэнэ үү
「ある」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

- | | |
|--|--|
| ☐ Амьсгалын замын өвчний эм
呼吸器病の治療薬 | ☐ Хоол боловсруулах эрхтний өвчний эм
消化器病の治療薬 |
| ☐ Даралт бууруулах эм
高血圧の治療薬 | ☐ Зүрхний өвчний эм
心臓病の治療薬 |

☐ Нойрны эм

睡眠薬

☐ Нутгаасаа авчирсан эм

母国から持ってきた。

☐ Тайвшруулах эм

精神安定剤

☐ Бусад

その他

Хэрэв эмийн нэрийг мэдэх бол энд бичнэ үү ()

薬の名前がわかれば、記入して下さい。

- (3) Өмнө нь эм, тариа хэрэглэсний дараа арьс туурах, дотор муухайрах явдал тохиолдсон уу?
今まで薬を飲んだり、注射をした後に、皮膚に発疹が出たり、具合が悪くなったことがありますか。

☐ Тийм

ある

☐ Үгүй

ない

Энэ асуултад “Тийм” гэж хариулсан бол таарах хэсэгт √ зурж тэмдэглэнэ үү

「ある」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

☐ Пириний төрлийн эм

ピリン系の薬

☐ Антибиотик

抗生物質

☐ Мэдээ алдуулах эм

麻酔薬

☐ Бусад

その他

Хэрэв эмийн нэрийг мэдэх бол энд бичнэ үү ()

薬の名前がわかれば、記入して下さい。

III Архи ба тамхи

酒またはタバコについて

- (1) Та архи уудаг уу?

お酒を飲みますか。

☐ Тийм

はい

☐ Үгүй

いいえ

Энэ асуултад “Тийм” гэж хариулсан бол таарах хэсэгт √ зурж тэмдэглэнэ үү

「はい」と答えた場合、該当するものに、記入して下さい。

1 удаад уух архины дундаж хэмжээ

1 回に飲む量は、主に

1. ____ шил пиво

ビール ____ 本

2. ____ грамм япон нэрмэл саке

日本酒 ____ ml

3. ____ грамм японы шочү арз

焼酎 ____ ml

4. Бусад()

その他

- (2) Та тамхи татдаг уу

たばこを吸っていますか。

☐ Тийм (Өдөрт _____ ширхэг)

はい (一日に約 ____ 本)

☐ Үгүй

いいえ

IV Та яагаад эмнэлэгт ирсэн бэ?

どうしたのですか。

☐

Бие эвгүйтээд байна

体の調子が悪いので、来ました。

☐

Гэмтсэн, шархадсан

ケガをしたので、来ました。

☐

Шинжилгээний дүн хэвийн бус Байсан

健康診断で異常がみつかりましたので、来ました。

(1) Биеийн ерөнхий байдал

体全体の症状

☐ Би халуурч байна. Биеийн халуун ____хэм

熱があります。熱が ____ 度あります。

☐ Ядаргаа тайлагдахгүй байна

疲れがとれない。

☐ Бие сульдаад байна

体がだるいのです。

☐ Ойр ойрхон ханиад хүрч байна

風邪をひきやすいです。

☐ Толгой эргэж байна

めまいがします。

☐ Нойр хулжиж, өглөө эрт сэргэж байна

寝つきが悪かったり、朝早く目が覚めたりします。

☐ Сэтгэлээр унаж, гутарч байна

気持ちが落ち込み、ゆううつです。

☐ Өмнө нь таашаал авдаг байсан зүйл таалагдахаа больсон

今まで楽しめていたことが楽しめません。

☐ Бусад

その他

(2) Миний энэ байдал ____ өдөр үргэлжилж байна

症状は、 ____ 日前からです。

V Хэвийн бус байгаа биеийн эрхтэн, хэсгийг/ зурж тэмдэглэнэ үү

√印を付けた体の部位に異常があります。

☐ 1. Толгой, иүүр

頭・顔

☐ 2. Нүд

目

☐ 3. Чих

耳

☐ 4. Хамар

鼻

☐ 5. Ам

口

☐ 6. Шүд

歯

☐ 7. Хоолой

のど

☐ 8. Хүзүү, мөр

首・肩

☐ 9. Цээж

胸

☐ 10. Ходоод

胃

☐ 11. Гэдэс

腹

☐ 12. Хошног, шээс ялгаруулах эрхтэн, бэлэг, үржлийн эрхтэн

肛門・泌尿器・生殖器

☐ 13. Ууц сээр Нуруу

背・腰

☐ 14. Гар/Бугуй/ Хөл/ Үе мөч

手・腕・足・関節

☐ 15. Арьс

皮膚

VI V бүлгийн асуултад/ зурсан биеийн хэсэгт өвчин зовиур байна уу?

Vで√印を付けた部位に、痛みがありますか。

☐ Тийм

痛みがあります。

☐ Үгүй

痛みはありません。

“Тийм” гэж хариулсан бол дорхи асуултад хариулна уу.

「はい」と答えた場合、該当するものに、記入して下さい。

Энэ өвчин зовиур ____ өдөр эсвэл ____ цагийн өмнө эхэлсэн

その痛みは、 ____ 日前又は ____ 時間前から始まりました。

VII 1. Толгой/Нүүр

頭/顔

Толгой

頭

- ☐ Тархины гадаргуу өвдөж байна
表面が痛みます。
- ☐ Тархи хэсэгчлэн өвдөж байна
部分的に痛みます。
- ☐ Далдуур зовиуртай байна
ジーンとした痛みがあります。
- ☐ Толгой хүндэрч өвдөж байна
重く感じます。
- ☐ Дүнсийгээд дотор онгойхгүй байна
ぼおっとしてすっきりしません。

- ☐ Тархи дотор талдаа өвдөж байна
内部が痛みます。
- ☐ Толгой лугшин өвдөж байна
ズキンズキンします。
- ☐ Базалж өвдөж байна
しめつけるように痛みます。
- ☐ Толгой эргэж байна
くらくらします。
- ☐ Бусад
その他

Нүүр

顔

- ☐ Нүүр халуу оргиж байна
ほてります。
- ☐ Нүүр таталдаж байна
ピクピク痙攣します。

- ☐ Нүүр хавагнаад байна
むくんでいます。
- ☐ Бусад
その他

2. Нүд

目

- ☐ Баруун/ зүүн нүдэнд юм орсон юм шиг байна
(右・左)に異物感があります。
- ☐ Баруун/ зүүн нүд өвдөж байна
(右・左)が痛みます。
- ☐ Нүд амархан ядардаг
疲れやすい。
- ☐ Баруун/ зүүн нүд улайж байна
(右・左)が充血しています。
- ☐ Нүд бүрэлзэж байна
見えにくくなってきました。
- ☐ Нүд аргаж байна
かすみます。
- ☐ Бусад
その他

- ☐ Баруун/ зүүн нүд загатнаж байна
(右・左)がかゆい。
- ☐ Юм давхартан харагдаж байна
ものが二重に見えます。
- ☐ Нүд хуурайшиж байна
かわきます。

3. Чих

耳

- ☐ Юм сонсогдохгүй байна
聞き取りににくいです。
- ☐ Баруун/ зүүн чих өвдөж байна
(右・左)が痛みます。
- ☐ Бусад
その他

- ☐ Баруун/ зүүн чих шуугиж байна
耳鳴りがします。(右・左)
- ☐ Баруун/ зүүн чихнээс булаг гарч байна
耳だれが出ます。(右・左)

4. Хамар

鼻

☐ Нус гоожиж байна

鼻水が出ます。

☐ Хамраас цус гарч байна

鼻血が出ます。

☐ Бусад

その他

☐ Хамар бөглөрч байна

鼻がつまります。

☐ Хамар дотор загатнаж байна

鼻の中がかゆい。

5. Ам

口

☐ Ам хатаж байна

乾きます。

☐ Хэл өвдөж байна

舌が痛い。

☐ Амнаас үнэр гарч байна

口臭がします。

☐ Хацар өвдөж байна

ほほが痛い。

☐ Амны хөндийн үрэвсэл

口内炎が出来ています。

☐ Бусад

その他

6. Шүд

歯

☐ Шүд өвдөж байна

歯が痛い。

☐ Хүйтэн юм уухад шүд янгинаж байна

冷たいものがしみます。

☐ Буйл өвдөж байна

歯ぐきが痛い。

☐ Буйлнаас цус гарч байна

歯ぐきから出血します。

☐ Шүд унасан

歯が欠けました。

☐ Яаралтай арга хэмжээг л авч өгнө үү

応急措置だけして下さい。

☐ Буйл хавдартай байна

歯ぐきがはれています。

☐ Шүдний ломбо унасан

歯の詰めものがとれました。

☐ Бусад

その他

7. Хоолой

のど

☐ Хоолой өвдөж байна

痛みます。

☐ Хоолой зурж өвдөөд байна

いがらっぽいのです。

☐ Хоолой сөөнгөтөж байна

声がかすれます。

☐ Цэр гарч байна

痰が出ます。

☐ Бусад

その他

☐ Юм залгих үед хоолой өвдөж байна

ものを飲み込むときに痛みます。

☐ Хоолой бөглөрөөд байх шиг

何か詰まっている感じがします。

☐ Ханиалгаж байна

せきが出ます。

☐ Цустай цэр гарч байна

血痰が出ます。

8. Хүзүү, мөр

首・肩

☐ Хүзүү өвдөж байна

首が痛い。

☐ Унтаад сэрэхэд хүзүү хөшчихлөө

寝違えました。

☐ Хүзүүнд юм орчихлоо

むち打ち症になりました。

☐ Бусад

その他

☐ Эргэж харахад хүзүү өвдөх (Гоётох)

首が回らない・曲がらない。

☐ Шилэн хүзүү хөшиж байна

首の後ろがこります。

☐ Мөр хөшиж байна

肩がこります。

9. Цээж

胸

☐ Цээжээр өвдөж байна

痛みます。

☐ Цээж бачуурч байна

圧迫感があります。

☐ Дотор эвгүйрч байна

吐き気がします。

☐ Бусад

その他

☐ Зүрхний цохилт хурдсаад байна

動悸がします。

☐ Амьсгаа давчдаж байна

息がしにくいです。

☐ Цээж хорсч байна

胸やけがします。

10. Ходоод

胃

☐ Хүчтэй өвдөж байна

鈍い痛みがあります。

☐ Доош дарж өвдөж байна

重い感じがします。

☐ Хоолны дараа өвдөж байна

食後に痛みます。

☐ Бөөлжсөн

吐きました。

☐ Бусад

その他

☐ Хатгаж өвдөж байна

刺すように痛みます。

☐ Өлөн үед өвдөж байна

空腹時に痛みます。

☐ Дотор эвгүйрч байна

吐き気がします。

☐ Хоолны дуршилгүй

食欲がない。

11. Гэдэс

腹

- | | |
|--|---|
| ☐ Хэвлийн доод хэсэг бүхэлдээ/баруун/зүүн талдаа өвдөж байна
(全体・右・左)下腹部が痛い。 | |
| ☐ Доод ташааны баруун/зүүн тал өвдөж байна
(右・左)脇腹が痛い。 | ☐ Их өвдөж байна
ひどく痛みます。 |
| ☐ Битүү хөндүүрлэн өвдөж байна
鈍い痛みがあります。 | ☐ Гэдэс өвдөж дотор муухайрч байна
お腹が痛くて吐き気もします。 |
| ☐ Гэдэс бүхэлдээ базалж өвдөж байна
腹部全体が絞められるように痛みます。 | |
| ☐ Гэдэс цанхайж өвдөж байна
お腹がはります。 | ☐ Гэдэс дуугарч байна
お腹がゴロゴロします。 |
| ☐ Ойр ойрхон суулгаж байна. Өдөрт ____ удаа.
ひどい下痢です。一日____回。 | |
| ☐ Хааяа суулгаж байна
軽い下痢です。 | ☐ Өтгөн хатаж байна ____ өдөрт 1 удаа.
便秘です。____日に 1 回です。 |
| ☐ Бусад
その他 | |

12. Хошног, шээс ялгаруулах эрхтэн, бэлэг, үржлийн эрхтэн

肛門・泌尿・生殖器

- | | |
|--|--|
| ☐ Шамбарам
痔があります。 | ☐ Хошногны нүх загатнаж байна
肛門がかゆいです。 |
| ☐ Ялгадас цустай гарч байна
便に血が混じります。 | ☐ Ойр ойрхон шээж байна
尿が近いです。 |
| ☐ Шээх үед зовиуртай байна
排尿するときに痛みます。 | ☐ Шээс цустай гарч байна
血尿が出ました。 |
| ☐ Бэлэг эрхтнээс цус гарч байна
性器から出血します。 | ☐ Цагаан юм гарч байна
おりものがあります。 |
| ☐ Сарын тэмдгийн үед өвддөг
生理痛があります。 | ☐ Сарын тэмдэг тогтмол бус ирдэг
生理が不順です。 |
| ☐ Сарын тэмдэг зогссон
生理がとまりました。 | ☐ Бэлэг эрхтний ойр хавь загатнаж байна
陰部にかゆみがあります。 |
| ☐ Бусад
その他 | |

13. Нуруу

背・腰

- | | |
|---|--|
| ☐ Сээр нуруу өвдөж байна
背中が痛みます。 | ☐ Ууц нуруу өвдөж байна
腰が痛みます。 |
| ☐ Ууц нуруу сульдаж байна
腰がだるい。 | ☐ Хөдлөхөд зовиуртай байна
体を動かすときに痛い。 |
| ☐ Бусад
その他 | |

14. Гар /Бугуй/ Хөл/ Үе мөч

手・腕・足・関節

- ☐ Гар / Хөл өвдөж байна
(手・足)が痛みます。
- ☐ Гар / Хөл хөшиж бадайрч байна
(手・足)がしびれています。
- ☐ Хөлийн шөрмөс татаж байна
足がつります。
- ☐ Хөл хавагнаж байна
足がむくんでいます。
- ☐ Гар хөлийн үзүүр хөрч байна
手足が冷たく感じます。
- ☐ Гар/хөлийн хурууны үе мултарсан
手・足・指をくじきました。
- ☐ Үе мөч нугарахгүй, тэнийхгүй байна
関節が曲がりません・伸びにくいです。
- ☐ Бусад
その他

15. Арьс

皮膚

- | | |
|--|---|
| ☐ Загатнаж байна
かゆいです。 | ☐ Өвдөж байна
痛いです。 |
| ☐ Яр хатиг гарсан
おできができました。 | ☐ Гүвдрүү тууралт гарсан
発疹が出ました。 |
| ☐ Бусад
その他 | |

JITCO

(2008 оны Эрүүл мэнд, хөдөлмөрийн яамны захиалгат ажил)
(2008年度 厚生労働省受託事業)